



XIV^e Journée Realiter
Convergences et divergences dans la pratique terminologique :
de la terminologie spontanée à la terminologie aménagée

Paris, les 2 et 3 juillet 2018

Ministère de la Culture – Délégation générale à la langue française et aux langues de France
Auditorium Colbert de l'Institut national de l'histoire de l'art, 2 rue Vivienne, 75002 Paris

La XIV^e Journée scientifique Realiter sera consacrée à la terminologie spontanée et la terminologie aménagée le lundi 2 juillet 2018 (14h30-18h) et le mardi 3 juillet 2018 (9h-13h).

La terminologie naît dans les ateliers, les entreprises, les laboratoires..., partout où des femmes et des hommes pratiquent une activité, travaillent, innover. En quoi cette terminologie spontanée, forgée sur le terrain par des professionnels, se distingue-t-elle d'une terminologie aménagée, élaborée dans un contexte de normalisation, d'aménagement de la langue ou institutionnel, a priori en dehors des lieux de travail ? Si la terminologie spontanée et la terminologie aménagée ne répondent a priori pas aux mêmes besoins et poursuivent parfois des objectifs distincts, sont-elles pour autant opposables en tous points ? Ne peut-on identifier les liens entre elles ? Des études de cas peuvent-elles illustrer ce qu'elles ont en commun et ce qui les distinguent ?

Ces relations, quand elles existent, divergent-elles d'un domaine de spécialité à l'autre, voire d'un pays à l'autre, selon les politiques linguistiques mises en œuvre ? Les politiques linguistiques jouent-elles un rôle dans les interactions entre ces deux modes de production terminologique ?

Si la terminologie spontanée et la terminologie aménagée ont recours à des modes de production différents, il peut être également intéressant d'analyser et de comparer leurs différents modes de diffusion, les canaux que l'une et l'autre empruntent pour leur diffusion, les publics qu'elles ciblent et enfin l'usage des terminologies produites.

Les conférences et les communications exploreront les sujets suivants dans les langues romanes :

- terminologie et politiques linguistiques ;
- traduire les termes en recourant à la terminologie spontanée ;
- nouveaux profils et nouvelles compétences des professionnels en terminologie ;
- nouvelles perspectives et ressources terminologiques pour le travail collaboratif et en ligne ;
- terminologie et normalisation ;
- néologie en terminologie ;
- méthodologie ;
- corpus pour la terminologie ;
- diffusion et implantation de la terminologie.

Les propositions de communication (environ 400 mots), rédigées dans une des langues officielles du Réseau, devront être envoyées au Secrétariat de Realiter (realiter@unicatt.it) en format .PDF ou en format .doc au plus tard le **19 mars 2018** et devront être accompagnées des coordonnées de l'auteur ou, le cas échéant, des auteurs. Dans le document en .PDF ou .doc ne doivent figurer que le titre et la proposition de communication ; aucun élément qui puisse identifier le ou les auteurs ne doit y apparaître. Dans le message électronique destiné au Secrétariat (avec en pièce jointe le document en .PDF ou en .doc et une photo de l'auteur), le nom de l'auteur ainsi que l'institution d'appartenance doivent être spécifiés clairement.

Toutes les propositions reçues seront soumises à l'évaluation du Comité scientifique.

Le 2 juillet 2018, à 10h30, se tiendra la réunion du **Comité Scientifique REALITER** (à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, 6 rue des Pyramides, 75001 Paris ; salle 408)

Le 3 juillet 2018, à 15h30, se tiendra l'**Assemblée générale REALITER** (au ministère de la Culture, 182 rue Saint-Honoré, 75001 Paris ; salle Claudie-Georges François)

Calendrier

19 mars 2018 : Date limite de réception des communications.

6 avril 2018 : Notification d'acceptation des propositions des communications.

30 septembre 2018 : Réception de la version définitive de la contribution.

Comité scientifique

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve et Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France
(DGLFLF)

Loïc Depecker, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

María Pozzi, El Colegio de México

Etienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Danielle Turcotte, Office québécois de la langue française

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore

Secrétariat

Patrizia Guasco et Claudio Grimaldi, Secrétariat Realiter